Porównanie tłumaczeń Jana 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I Ja będę prosić ― Ojca, a innego Opiekuna da wam, aby był z wami na ― wiek, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A Ja poproszę Ojca i innego Opiekuna da wam aby pozostałby z wami na wiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja natomiast będę prosił Ojca, a (On) da wam innego Opiekuna,\* \*\* aby był z wami na wieki –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I ja poproszę Ojca i innego pocieszyciela\* da wam, aby z wami na wiek był.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A Ja poproszę Ojca i innego Opiekuna da wam aby pozostałby z wami na wiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast będę prosił Ojca i On da wam innego Opiekuna, aby był z wami na wieki — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ja będę prosił Ojca i da wam innego Pocieszyciela, aby z wami był na wieki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ja prosić będę Ojca, a innego pocieszyciela da wam, aby z wami mieszkał na wieki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja zaś będę prosił Ojca, a innego Parakleta da wam, aby z wami był na zawsze |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja prosić będę Ojca i da wam innego Pocieszyciela, aby był z wami na wieki - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Ja poproszę Ojca i da wam innego Orędownika, aby był z wami na wieki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A Ja będę prosił Ojca i da wam innego Wspomożyciela, aby pozostał z wami na zawsze, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a ja poproszę Ojca, i da wam innego Rzecznika, aby zawsze był z wami — |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ja zaś będę prosić Ojca i on da wam jeszcze kogoś do pomocy, aby zawsze był z wami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Ja poproszę Ojca, a da wam innego obrońcę, aby był z wami na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я попрошу Батька і дасть вам іншого Утішителя, щоб навіки перебував з вами |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i ja wezwę do uwyraźnienia się ojca, i innego pobudziciela wezwaniem z obok - przeciw da wam aby wspólnie z wami do sfery funkcji tego eonu teraz byłby, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja także poproszę Ojca, a da wam innego pocieszyciela, aby był z wami na wieczność, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i poproszę Ojca, i da On wam innego Pocieszyciela-Doradcę takiego jak ja, Ducha Prawdy, aby był z wami na zawsze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a ja poproszę Ojca i da wam innego wspomożyciela, aby był z wami na wieki – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A Ja poproszę Ojca, aby dał wam innego Pocieszyciela—takiego, który pozostanie z wami na zawsze. |

1. 1) Opiekun, παράκλητος, ozn. też orędownika, rzecznika, protektora i obrońcę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:26</x>; <x>500 16:7</x>; <x>690 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Obrońcę. [↑](#footnote-ref-4)